



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И.
Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Л.Н. Санникова

25.04.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация) программы
Перевод и переводоведение (английский язык)

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	3
Семестр	6

Магнитогорск
2025 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

21.04.2025, протокол № 8

Зав. кафедрой



Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

25.04.2025 г. протокол № 8

Председатель



Л.Н. Санникова

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, к.филол.наук



Соловьева Н.С.

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК «Персонал»



Городецкая Н.Н.

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины (модуля) «Юридический перевод» являются способности осуществлять письменный перевод; планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; проводить верификацию исходного и переводного текста, вносить необходимые правки.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Юридический перевод входит в часть учебного плана формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Деловая переписка

Правоведение

Деловая коммуникация на русском языке

Практическая грамматика (английский язык)

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Стилистика

Анализ и интерпретация текста

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Юридический перевод» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод
ПК-2.1	Планирует временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
ПК-2.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием
ПК-2.3	Проводит верификацию исходного и переводного текста, вносит необходимые правки

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 34,1 акад. часов;
- аудиторная – 34 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,1 акад. часов;
- самостоятельная работа – 73,9 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Теоретические основы юридического перевода								
1.1 Юридический перевод как вид профессионально-направленного перевода. Юридический перевод в контексте межкультурной коммуникации.	6			2	2	Устный опрос.	Устный опрос.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
1.2 Виды юридических текстов. Виды информации, содержащейся в юридических текстах разных типов.				2	2	Подготовка сообщений.. Переводы текстов.	Устный опрос. Перевод текстов.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
1.3 Особенности юридического перевода (лексический, стилистический и грамматический аспекты). Переводческие трансформации.				2	2	Подготовка сообщений. Переводы текстов.	Устный опрос. Перевод текстов.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
Итого по разделу				6	6			
2. Основы права англо-саксонской правовой семьи								
2.1 Правовые семьи и отрасли права.	6			4	4	Подгот овка сообщений. Переводы текстов.	Устный опрос. Перевод текстов.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
2.2 Юридические институты англо-саксонской правовой семьи.				10	43,9	Подготовка сообщений. Переводы текстов.	Устный опрос. Перевод текстов.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
2.3 Судопроизводство.				4	8	Устный опрос. Перевод текстов.	Устный опрос. Перевод текстов.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3

Итого по разделу				18	55,9			
3. Перевод юридических документов								
3.1 Специфика перевода юридической документации. Перевод договоров (контрактов), и меморандумов.	6			6	8	Подготовка сообщений. Переводы текстов.	Устный опрос. Перевод текстов.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
3.2 Перевод апостилей и нотариальных свидетельств, учредительных документов юридических лиц, перевод доверенностей.				4	4	Подготовка сообщений. Переводы текстов.	Устный опрос. Перевод текстов.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3
Итого по разделу				10	12			
Итого за семестр				34	73,9		зачёт	
Итого по дисциплине				34	73,9		зачет	

5 Образовательные технологии

При изучении дисциплины «Юридический перевод» используются следующие образовательные интерактивные и информационные технологии: традиционные образовательные технологии (практическое занятие), технологии проблемного обучения (кейс метод), интерактивные технологии (практическое занятие – дискуссия), информационно-коммуникативные образовательные технологии (практическое занятие в форме презентации).

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1. Воронцова, И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) : учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. — Ярославль : , 2015. — 99 с. — ISBN 978-5-00089-084-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/363179> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Дополнительная литература:

Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/3133> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно

GIMP	свободно распространяемое ПО	бессрочно
------	------------------------------	-----------

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Информационная система - Нормативные правовые акты, организационно-распорядительные документы, нормативные и методические документы и подготовленные проекты документов по технической защите информации ФСТЭК России	https://fstec.ru/tekhnicheskaya-zashchita-informatsii/dokumenty-tzi?ysclid=lujknksfy724757053
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/M/P0109/Web
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.
3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Юридический перевод» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает устный опрос и выполнение практических заданий (упражнений) на практических занятиях.

1. Раздел: теоретически основы юридического перевода

1.1. Тема: Юридический перевод как вид профессионально-направленного перевода. Юридический перевод в контексте межкультурной коммуникации.

Вопросы по теме:

- 1) В чем заключаются особенности перевода юридических текстов в сравнении с текстами других областей знания?
- 2) Что такое юридическая терминология?
- 3) Назовите основные ошибки, совершаемые при переводе юридических текстов с русского языка на английский (с английского на русский).

а) Основная литература:

1. Воронцова, И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) : учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. — Ярославль : , 2015. — 99 с. — ISBN 978-5-00089-084-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/363179> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Дополнительная литература:

Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/3133> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические рекомендации:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

1.2. Тема: Виды юридических текстов. Виды информации, содержащейся в юридических текстах разных типов.

Виды юридических текстов. Виды информации, представленной в юридических текстах. Лексические и грамматические ошибки, совершаемые при переводе юридических текстов.

Вопросы по теме:

- 1) Назовите виды юридических текстов.
- 2) Какие виды информации содержатся в юридических текстах всех видов?
- 3) Какие лексические и грамматические ошибки встречаются при передаче этих видов информации?

а) Основная литература:

1.Воронцова, И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) : учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. — Ярославль : , 2015. — 99 с. — ISBN 978-5-00089-084-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/363179> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2.Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Дополнительная литература:

Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/3133> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические рекомендации:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

1.3. Тема: Особенности юридического перевода (лексический, стилистический и грамматический аспекты). Переводческие трансформации.

Основные приемы устного и письменного переводов юридических текстов. Уровни перевода (перевод на уровне фонем (графем), морфем, слов, словосочетаний, предложений, текстов). Виды контекстов. Виды переводческих трансформаций (антонимический перевод, перестановка, замена, добавление, опущение, конкретизация, генерализация, компенсация, целостное преобразование, калькирование, описательный перевод).

Вопросы по теме:

- 1) Перечислите лексические особенности юридических текстов. Что относится к безэквивалентной лексике в юридических текстах? В чем заключается особенность юридической терминологии?
- 2) В чем заключаются грамматические особенности юридических текстов? Приведите примеры перевода грамматических конструкций.
- 3) Перечислите стилистические особенности юридических текстов.
- 4) Назовите уровни перевода.
- 5) Что такое полные эквиваленты?
- 6) Что называют «узким» и «широким» контекстом?
- 7) Перечислите виды контекстов.
- 8) Перечислите виды трансформаций.

а) Основная литература:

1.Воронцова, И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) : учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. — Ярославль : , 2015. — 99 с. — ISBN 978-5-00089-084-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/363179> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2.Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Дополнительная литература:

Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/3133> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические рекомендации:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Раздел: Основы права англо-саксонской правовой семьи.

2.1. Тема: Правовые семьи и отрасли права

Понятие закона, прецедентное право, договорное право, деликтное право, частное право, публичное право, право доверительной собственности, уголовное право.

Вопросы и задания:

Перевод текстов по теме: «Classifications of Law», «Система права», «Отраслевое деление системы права», «Civil and Public Law» «Система права Российской Федерации», «Law of Contracts», «Контрактное право», «Law of Torts», «Законодательство о гражданских деликтах», «Law of Trusts», «Специфика института доверительной собственности», «Criminal Law», «Уголовное право Англии», «Уголовное право Штатов».

Подготовьте сообщения на тему «Law of Contracts», «Law of Torts», «Civil Law and its Categories», «Anglo-American Criminal Law».

Вопросы и задания:

1) Перевод текстов по теме: «What is Law», «Что такое право», «Sources of Law», «Формы (источники права)», «Case Law», «Правовая семья общего права», «Романо-германская семья правовая семья».

2) Подготовьте сообщение по темам: «What is Law?» «Sources of Law», «Law System».

а) Основная литература:

1. Воронцова, И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) : учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. — Ярославль : , 2015. — 99 с. — ISBN 978-5-00089-084-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/363179> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Дополнительная литература:

Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/3133> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические рекомендации:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM. Английские суды, Система судопроизводства в США.

Вопросы и задания:

Перевод текстов по теме: «Judicial Institutions», «Верховный суд Англии Уэльса», «The System of Courts in the United States», «Судебная система в США».

Подготовьте сообщения по темам: «English Courts», «The US Judicial System», «The US Courts».

а) Основная литература:

1.Воронцова, И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) : учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. — Ярославль : , 2015. — 99 с. — ISBN 978-5-00089-084-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/363179> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2.Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Дополнительная литература:

Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/3133> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические рекомендации:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2.4 Тема: Судопроизводство

Участники делопроизводства, суд присяжных, суд короны.

Вопросы и задания:

Перевод текстов по теме: «Participants in the Civil Courts», «Officers of the Court», «Судебное разбирательство», «The Grand Jury», «Суд короны».

Подготовьте сообщение по темам: «The Jury», «Preliminary Hearing».

а) Основная литература:

1.Воронцова, И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) : учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. — Ярославль : , 2015. — 99 с. — ISBN 978-5-00089-084-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/363179> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2.Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Дополнительная литература:

Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/3133> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические рекомендации:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул.

экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

3. Раздел: Перевод юридических документов

3.1 Тема: Специфика перевода юридической документации. Перевод договоров (контрактов), юридических заключений и меморандумов.

Специфика перевода контрактов (меморандумов) с русского на английский и с английского на русский.

Вопросы и задания:

Переведите с русского на английский и с английского на русский предложенный текст контракта (договора), меморандума.

а) Основная литература:

1.Воронцова, И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) : учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. — Ярославль : , 2015. — 99 с. — ISBN 978-5-00089-084-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/363179> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2.Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Дополнительная литература:

Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/3133> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические рекомендации:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

3.2.Тема: Перевод апостилей и нотариальных свидетельств, учредительных документов юридических лиц, перевод доверенностей.

Специфика перевода юридических документов, заверяемых нотариально. Перевод доверенностей, апостилей, свидетельств о рождении.

Вопросы и задания:

Переведите с русского на английский и с английского на русский предложенный текст свидетельства о рождении, апостилей, доверенности.

а) Основная литература:

1.Воронцова, И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) : учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. — Ярославль : , 2015. — 99 с. — ISBN 978-5-00089-084-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/363179> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2.Чтение и перевод юридических текстов : хрестоматия / составители Т. П. Фролова. — Пермь : ПНИПУ, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-398-01879-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161240> (дата обращения: 29.04.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Дополнительная литература:

Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/3133> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические рекомендации:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 29.04.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине «Юридический перевод» за 6 семестр в форме экзамена.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод		
ПК-2.1	Планирует временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания	<i>Теоретические вопросы:</i> 1) В чем заключаются особенности перевода юридических текстов в сравнении с текстами других областей знания? 2) Что такое юридическая терминология? 3) Назовите основные ошибки, совершаемые при переводе юридических текстов с русского языка на английский (с английского на русский). <i>Прочитайте текст. Определите его жанр. Выделите главную проблему в статье.</i> <i>Misogyny 'should become a hate crime in England and Wales'</i> <i>Misogyny should be made a hate crime in England and Wales, according to the independent body that recommends legal changes, as part of an overhaul of legislation.</i> <i>The Law Commission is proposing sex or gender should be made a protected characteristic in hate crime laws, primarily to protect women, in a consultation launched on Wednesday.</i> <i>Race, religion, trans identity, sexual orientation and disability are the so-called protected characteristics covered by current hate crime legislation.</i> <i>Existing criminal offences, such as assault, harassment or criminal damage, where the victim is targeted over hostility towards one or more protected characteristics constitutes a hate crime and is considered more serious as a result.</i> <i>Following a review of hate crime laws, the Law Commission said the majority of evidence it had seen related to misogyny but it would consult on</i>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<i>whether “sex or gender” as a protected characteristic should cover women and men or women only.</i> <i>Prof Penney Lewis, the criminal law commissioner, said: “Hate crime has no place in our society and we have seen the terrible impact that it can have on victims.</i> <i>“Our proposals will ensure all protected characteristics are treated in the same way, and that women enjoy hate crime protection for the first time.”</i> <i>There have been growing calls for misogyny to be <u>treated as a hate crime</u>, and for street harassment of women to be recognised as a specific offence. Despite being initially trivialised in the media as “arrests for wolf-whistling”, comprehensive analysis of a pilot scheme in Nottinghamshire to treat public harassment of women as a gender hate crime found that the vast majority of people interviewed wanted the policy to continue.</i> <i>The Labour MP Stella Creasy, who campaigned for the review of hate crime laws, said: “Misogyny drives crimes against women – recognising that within our criminal justice system will help us detect and prevent offences including sexual assault, rape and domestic abuse.</i> <i>“I now urge every woman who has walked with keys in her hands at night, been abused or attacked online or offline to come forward and be heard in this consultation.”</i> <i>Further proposals to simplify hate crime laws are put forward by the Law Commission in its consultation paper.</i> <i>These include extending the protections of aggravated offences and stirring up hatred offences to cover all current protected characteristics, but also any characteristics added in the future including sex/gender.</i> <i>The commission is proposing changing the offences of “stirring up hatred” to focus on deliberate incitement of hatred, providing greater protection for freedom of speech where no intent to incite hatred can be proven.</i> <i>And it will propose expanding the offence of racist chanting at football matches to cover homophobic chanting and other forms of abusive behaviour such as gestures and throwing missiles at players.</i> <i>There have been calls for hate crime laws to be expanded to include new protected characteristics to tackle ageism, and hostility towards other groups such as homeless people, sex workers, people who hold non-religious philosophical beliefs such as humanists and alternative subculture, such as goths or punks.</i> <i>The consultation is open until 24 December. The Law Commission has asked to hear from those who have experienced various forms of hate crime, based on all types of characteristics, as well as experts in the area. Final recommendations to the government will be made next year.</i> <i>(https://www.theguardian.com/law/2020/sep/23/misogyny-hate-crime-engl-and-wales-law-commission)</i> <i>Комплексные проблемные задания:</i> <i>Используя интернет и библиотечные ресурсы университета, найдите информацию о преступлениях, рассмотренных в</i>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<i>переводимой статье. На основе собранного материала определите точку зрения на представленную проблему в отечественных и англоязычных периодических изданиях.</i>
ПК-2.2	Находит, анализирует и классифицирует информационные источники и в соответствии с переводческим заданием	Теоретические вопросы: 1) В чем заключаются особенности перевода юридических текстов в сравнении с текстами других областей знания? 2) Что такое юридическая терминология? 3) Назовите основные ошибки, совершаемые при переводе юридических текстов с русского языка на английский (с английского на русский). Практические задания: Рассмотрите список возможных доступных электронных изданий юридической направленности. Определите их основную тематику: ejil.org – European Journal of International Law americanlawyer.com canadianlawyermag.com law.com thelawyer.com legalweek.com newlawjournal.co.uk abajournal.com attorneyatlawmagazine.com nationaljurist.com crimemagazine.com https://www.un.org/ru/sections/issues-depth/human-rights/ Практические задания: Переведите статью на английский язык <i>Национальный язык в России, легитимность поправки конституции РФ о государственном языке</i> <i>Не так давно состоявшееся послание Президента РФ Федеральному собранию, в котором он озвучил предложения, касающиеся конституционных изменений, вызвало бурные дискуссии среди юристов, экспертов и общественности. Одной из таких дискуссионных поправок стало предложение, касающееся государственного языка РФ. Стоит отметить, что мнения относительно легитимности данной поправки далеко не однозначны: ряд экспертов считает, что такое изменение неконституционно и может быть расценено, как радикальная. Так, например, спикер Госсовета Татарстана Фарид Мухаметшин, считает, что необходимо использовать компромиссную формулировку[1]. Какие последствия может повлечь за собой такое изменение? Почему же все-таки главой государствообразующим, а не просто – государственным? Рассмотрим более подробно позиции некоторых ведущих экспертов и должностных лиц. Напомним, что в Республике Татарстан к предложенной Президентом поправке</i>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		отнеслись неодобрительно. Так, муфтий республики Камиль Самигуллин выразил свою позицию: он подчеркнул, что не видит положительных перспектив в новой редакции ч.1 ст. 68 Конституции[2], которая выделяет одну нацию над всеми остальными, в качестве государствообразующей. Самигуллин считает, что последствия такой формулировки могут быть плачевными. Конечно, ни у кого не вызывает сомнения, что русские – самая многочисленная нация в РФ, однако не стоит забывать про российский федерализм, ведь на нашей огромной территории проживают свыше 200 народов и наций[3], и все они имеют равные права и свободы. Но что парадоксально, верховный муфтий России, Талгат Таджуддин, наоборот, имеет прямо противоположное мнение – он поддерживает данную поправку. Итак, в чем же заключается главная «зацепка», и почему так рьяно против данного изменения выступают одни, и так поддерживают его другие? Советник спикера Володина Анастасия Кашеварова подчеркнула в своем телеграм-канале, выложив фото ст. 68 Основного закона, важное дополнение к ней: русский язык является языком государствообразующего народа, который входит в многонациональный союз равноправных народов Российской Федерации. Кажется, что последняя фраза относительно смягчает текст поправки, но факт остается фактом – формулировка по-прежнему выделяет один государствообразующий народ и «все остальные»[1]. Отметим, что комитетом Государственной Думы по госстроительству данная поправка была полностью поддержана. Рассмотрим далее, как высказались эксперты в различных областях по поводу предложенных изменений. Согласно позиции спикера Госсовета Ф. Мухаметишина, данная поправка не способна каким-либо образом навредить государственности РФ, а также отношениям между проживающими на ее территории народами. Свою позицию он обосновывает тем, что во втором абзаце ч.1 ст. 68 Конституции указано про обязанность государства сохранять языки всех народов РФ. А вот Э. Паин, доктор политических наук, профессор, наоборот, считает, что выделять какой-то один государствообразующий народ неэтично, неправильно. Он утверждает, что гражданское общество образуют абсолютно все граждане России, а не какие-либо определенные этносы. Паин полагает, что построение гражданской нации при условии, если будет акцентироваться внимание на этнической общности, будет просто невозможным. Его точку зрения вполне разделяет и журналист М. Шевченко, который назвал предложенную формулировку «мутной». По словам Шевченко, она может способствовать появлению самых размытых, широких трактовок, которые могут использоваться разными группами в самых различных целях: вполне возможно, что кто-то захочет разрушить российское государство, т.е. это – мина замедленного действия. По мнению журналиста, само понятие «государствообразующий» уже звучит некорректно[1]. Ведь государство образовал не один какой-то

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		конкретный народ, а многие народы, находясь в союзе, соседствуя между собой. Шевченко называет такую формулировку опасной и способствующей зарождению национализма. Взамен он предлагает свою, более «мягкую» и разумную: «Российская Федерация является государством, которое создано союзом русского и других народов». Здесь подчеркивается, что государство все-таки создавалось не одним народом, а многими, что подтверждается исторически. Ведь русское государство создавалось на протяжении многих веков, многими народами: и евреями, и немцами, и татарами, и башикирами, и украинцами, и кавказцами... По мнению Шевченко, если мы называем какой-то один народ государствообразующим, то тем самым невольно превращаем его «из реального субъекта истории в выхолощенную пустышку», а маркой такого народа может прикрываться кто угодно, в том числе мошенники, желающие называть себя русскими, а также лица, желающие сознательно противопоставить русский народ всем остальным. Поэтому журналист всецело выступает против такого содержания данной поправки, видя в ней провокационность. А вот историк Д. Исхаков и вовсе называет такую формулировку «формулой имперского народа», всецело полагая, что она возмутит другие народы, вызовет в них крайнее недовольство[4]. Опять возвращаемся к вопросу о том, кто же создавал государство – получается, что одни только русские? Но исторически такая позиция в корне неверна, по мнению Исхакова, так как во времена Великой Отечественной войны, за Родину сражались представители самых разных национальностей. И с этим действительно, трудно спорить. Подобная формулировка, считает Исхаков, оскорбительна по отношению к другим народам, так как они автоматически объявляются негосударствообразующими. Как видим, здесь есть здравый смысл, так как суть действующей Конституции – федерализм, многонациональности России. Федерализм проявляется в том, что внутри самой России образованы республики, входящие в ее состав, но их образовали титульные нации, политический статус которых сводится на «нет» данной формулировкой. Опасается возникновения этнических конфликтов в связи с внесением данной поправки и доктор политических наук, профессор КФУ Сергей Сергеев. Он упоминает, что в текст ст. 68 Конституции были предложены и куда более радикальные изменения (русскими умеренными националистами), которые выдвинули идею о том, чтобы именно русский народ был упомянут в (!) преамбуле Конституции[41]. Более мягким было предложение, выдвинутое В. Тишковым, который предложил термин «российская нация», вместо русского народа. Такая формулировка намного смягчает «углы», так как не содержит прямое упоминание русского народа, русские упоминаются только в связи с русским языком. Данный вариант, хотя и является неким компромиссом, тем не менее, он почему-то неприемлем ни для национальных республик в составе РФ, ни для русских националистов, ни для сторонников русской нации. Задача сделать поправку более

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		приемлемой была решена с помощью добавления в нее п. 2 и 3, дающим республикам право на установление собственных государственных языков и право всех народов на сохранение родного языка. Отметим, что данные положения уже имеются в действующей редакции Основного закона, они были просто перенесены в ст. 68. Данные формулировки должны «успокоить» республики, они ведь вносят определенный баланс. Однако ключевой, на наш взгляд, проблемой, здесь является введение термина «государствообразующий народ». По мнению С. Сергеева, его вводить не стоит, так как действующая редакция статьи 68 выглядит намного лучше, в ней нет указаний на этничность. Профессор также считает, что будет правильным, если из всех политических документов максимально искоренить этничность, в частности, заменив «многонациональный народ» на «российскую нацию». Возмущен предложением главы государства также И. Ахмадуллин, кандидат социологических наук, доцент кафедры социальной работы, педагогики и психологии КНИТУ (КХТИ)[1]. Он считает, что поправка о государствообразующей нации ставит русскую нацию выше других, что приведет, в конечном итоге, к советскому периоду 60-х годов прошлого столетия. В то время Большая советская энциклопедия содержала ссылку на то, что русская нация — самая передовая в СССР. Данная поправка, по мнению Ахмадуллина, очень скользкая, требующая тщательного осмысления, а ее предложенный вариант не является лучшей формулировкой. Все-таки, данное положение определенным образом будет нарушать равноправие народов РФ, кроме того, она находится в противоречии со всеми существующими в Конституции положениями. «За» внесение данной поправки выступает почетный председатель РОО «Национально-культурная автономия мордвы РТ», доцент Корпоративного института КНИТУ-КАИ, С. Новиков. Он не видит никакого негатива в тексте изменения, не считая, что поправка о государствообразующем народе рассорит все нации в России. Сам Новиков относит себя к мордовскому этносу, но воспитанному в русской культуре, полагая, что все-таки русские создали Россию. По нашему мнению, справедливым такое суждение, конечно, в полной мере считать нельзя, однако Новиков здесь не видит никаких ограничений и ущемлений для других народов, проживающих на территории РФ. Конституция и на данный момент закрепляет за русским языком статус государственного, однако такого ажиотажа действующая редакция не вызывает, поскольку пока что не содержит формулировку «язык государствообразующего народа». Очевидным такой факт считает Маргарита Лянге, член Совета по межнациональным отношениям при президенте РФ. Она утверждает, что такая формулировка полностью отражает действительное положение дел, так как русский язык входит в число пяти мировых языков, а в самой России выступает в качестве языка межнационального общения. То есть, по мнению Лянге, русский язык, наоборот, объединяет

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		множество разных наций, что является «аксиомой»[4]. Такой же позиции придерживается и Светлана Смирнова, председатель Ассамблеи народов России, член рабочей группы по подготовке предложений поправок в Конституцию, считая, что страхи по поводу недовольства других народов данной формулировкой совершенно необоснованные. Учитывая тот факт, что свыше 80 % населения России составляют именно русские, она называет их по факту объединяющим народом. Призывая обратиться к отечественной истории, Смирнова утверждает, что русские всегда были и есть сейчас системообразующим народом России, и благодаря именно данному факту, в России до сих пор сохранилось этнокультурное и языковое многообразие. У нас 193 народа говорят на 277 языках и диалектах, а 100 языков изучаются в системе образования. Еще поэтому русский язык как маркер - он объединяет не только народы, но и языки и стал языком государствообразующего народа. Подводя итог, отметим, что на наш взгляд, поправка требует доработки, поскольку действительно здесь нарушается некоторым образом принцип российского федерализма. Стоит только обратить внимание на другие положения Конституции, которые закрепляют право наций на самоопределение, на сохранение культурной и этнической самобытности, что в том числе, относится и к родным языкам... Возникает вопрос, каким образом другие народы будут участвовать в жизни общества и государства, если они все равно «ничего не решают», так как государство образует только один народ? Пока что ответа нет, но очень хочется, чтобы сама Россия, как многонациональное и многоконфессиональное государство, действительно считалась таковым, где все народы – равноправны и уважаемы, не только в положениях закона, но и в реальности. Источник: https://legalbook.ru/konstitucionnoe-pravo/185-nacionalnyj-jazyk-v-rossii-legitimnost-popravki-konstitucii-rf-o-gosudarstvennom-jazyke.html © LegalBook.ru Комплексные проблемные задания: Внесите в текст перевода необходимые исправления, используя справочные юридические источники
ПК-2.3	Проводит верификацию исходного и переводного текста, вносит необходимые правки	Теоретические вопросы: 1) В чем главное отличие права англосаксонское семьи от права РФ? Как эти отличия проявляются в юридической терминологии? Назовите существующие классификации юридических терминов? Практические задания: Сделайте сравнительный анализ перевода статьи о какой-либо области права, используя следующие источники: ejil.org – European Journal of International Law

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		americanlawyer.com canadianlawyermag.com law.com thelawyer.com legalweek.com newlawjournal.co.uk abajournal.com attorneyatlawmagazine.com nationaljurist.com crimemagazine.com https://www.un.org/ru/sections/issues-depth/human-rights/ Комплексные проблемные задания: Проанализируйте англоязычные и русскоязычные терминологические системы в переводимых статьях. Подготовьте сообщение о трудностях, с которыми вы столкнулись в процессе перевода.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Показатели и критерии оценивания зачета:

- «зачтено» – студент должен показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, интеллектуальные навыки решения простых задач;
- «не зачтено» – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.